



Old Bridge in Heidelberg

**Saturday, 27 April 2019**

**DIALOG AND TRANSFER II: PHILOLOGY AND PHILOSOPHY**

Chair: Jekaterina Lebedewa

14:00 – 14:30 **Literarische Übersetzung als schöpferische Komparatistik (anhand von Beispielen aus der russischen Dichtung)**  
Urs Heftrich

14:30 – 15:00 **The Reception of the Classical German Idealism by Sergei Bulgakov**  
Andrei Patkul

15:00 – 15:30 **Found in Translation? On the Difficulties of Rendering Isaak Babel in German**  
Bettina Kaibach

15:30 – 16:00 Coffee break

16:00 – 16:30 **Historico-sociological Notes on »Foreword« written by Pitirim A. Sorokin to »Community and Society« by F. Tönnies**  
Nikolai Golovin

16:30 – 17:00 **Transfer von Wortschätzen im 17. Jahrhundert: Griechisch-Slavisch-Lateinische Wörterbücher im Dialog**  
Irina Podtdergera

17:00 – 17:30 **The Idea of a Universal Language: Semantics and Pragmatics**  
Ivan Mikirtumov

17:30 – 18:00 **Final Discussion**

19:00 Dinner

**Languages**

English, German, Russian

**Venue**

Ernst-Robert-Curtius-Saal  
Department of Romance Studies  
Seminarstraße 3  
69117 Heidelberg

**Contact**

Dorothea Redepenning  
E-Mail: dorothea.redepenning@zegk.uni-heidelberg.de  
Katharina Reinhardt M.A., International Relations Office  
E-Mail: katharina.reinhardt@zuv.uni-heidelberg.de

[www.uni-heidelberg.de/symposium\\_building\\_bridges](http://www.uni-heidelberg.de/symposium_building_bridges)

© Universität Heidelberg, Kommunikation und Marketing - Druck: Print + Medien ZNF - Fotos: Bridge in Heidelberg (stborisov, lablala.com), Trinity Bridge in Saint Petersburg (Alex Florstein/ Fedorov, commons.wikimedia.org, CC BY-SA 4.0)



**UNIVERSITÄT  
HEIDELBERG**  
ZUKUNFT  
SEIT 1386

**SYMPOSIUM  
BUILDING BRIDGES: EDUCATION –  
TRANSFER – DIALOGUE**  
26–27 April 2019



ZENTRUM  
FÜR DEUTSCHSPRACHIGE  
PHILOSOPHIE UND KULTUR  
ST. PETERSBURG

# PROGRAMM



Trinity Bridge in  
Saint Petersburg

## Friday, 26 April 2019

### TRANSFER AND DIALOGUE I: HISTORY AND ARTS

09:00 – 09:15 **Welcome**  
Prof. Dr. Dieter W. Heermann,  
Vice-Rector International Affairs  
**Organization**  
Dorothea Redepenning,  
Anton Ivanenko

Chair: Anton Ivanenko

09:15 – 09:45 **Kulturtransfer als neuer methodologischer  
Leitdiskurs der historischen Kulturforschung**  
Alexey Zherebin

09:45 – 10:15 **Building Bridges? Russische Studenten  
in Heidelberg, 1850–1917**  
Felicitas Fischer von Weikersthal

10:15 – 10:45 **The German Origins of Eurasianism**  
Alexei Sokolov

10:45 – 11:15 Coffee break

11:15 – 11:45 **Franz Liszt als Vermittler russischer Musik  
in Westeuropa**  
Dorothea Redepenning

11:45 – 12:15 **Russia and Europe in the Mirror of Geophilosophy  
(Dostoevsky and Nietzsche, Jaspers and Gumilev)**  
Boris Markov

12:15 – 12:45 **»You, the people, have the power!«  
Brückenbauen zwischen Ontologie und Erotik  
bei Richard Wagner und Charlie Chaplin**  
Mauro Fosko Bertola

12:45 – 14:00 Lunch break

### TRANSFER AND DIALOGUE II: EAST AND WEST

Chair: Dorothea Redepenning

14:00 – 14:30 **Modern Muslims in a Non-Muslim  
Social Context: Religious Traditions  
and Cultural Contradictions**  
Tigran Tumanian

14:30 – 15:00 **Die Belagerung Leningrads 1941–1944:  
Ist 75 Jahre nach der Befreiung eine  
transkulturelle Wahrnehmung möglich?**  
Brigitte Flickinger

15:00 – 15:30 **At the Crossroads of Cultures:  
Medieval Livonia as a Borderland**  
Dmitrii Veber

15:30 – 16:00 Coffee break

16:00 – 16:30 **Tibetan Medicine and Buddhism in the  
Soviet Union: Research, Repression  
and Revival, 1922–1991**  
Ivan Sablin

16:30 – 17:00 **Classical philosophy as the Basis  
for the productive interaction of the  
Russian and German Spirit**  
Andrei Muravev

17:00 – 17:30 **Gestörter Sprach- und Kulturtransfer in  
der deutschen Übertragung des Romans  
»Leben und Schicksal« (Žhizn' i sud'ba)  
von Wassili Grossman**  
Jekaterina Lebedewa

19:00 Dinner

## Saturday, 27 April 2019

### DIALOG AND TRANSFER I: PHILOSOPHY AND EDUCATION

Chair: Ivan Mikirtumov

09:15 – 09:45 **Umwendung der ganzen Seele:  
Platons Begriff der Bildung**  
Jens Halfwassen

09:45 – 10:15 **The Modern Transfer of the Epicurean  
and Stoic Controversy: Using Ancient  
Philosophy to Live**  
Marianna Shakhnovich

10:15 – 10:45 **Bildung als supra-, inter- und  
transnationaler Brückenbau**  
Volker Lenhardt

10:45 – 11:15 Coffee break

11:15 – 11:45 **Unity and Diversity of culture  
as a Philosophical Problem**  
Anton Ivanenko

11:45 – 12:15 **Historikerkommissionen als Instrument  
des Brückenbaus zwischen Deutschland  
und Osteuropa? Ein Erfahrungsbericht**  
Tanja Penter

12:15 – 12:45 **Time, Memory, Trauma:  
Between Being and Non-being**  
Natalia Artemenko

12:45 – 14:00 Lunch break